

### **Journée d'études**

organisée par l'Équipe d'accueil Traverses 19-21/E.CRI.RE  
Université Stendhal – Grenoble 3

Coordination et organisation : Élodie Gaden – Maria Francesca Rondinelli

**Date : jeudi 17 (après-midi) et vendredi 18 novembre 2011 (matin)**  
**Lieu : Maison des Sciences et de l'homme, 1221 Avenue de l'Université  
Saint-Martin d'Hères**

<http://joycemansour2011.fr/>

\*\*\*

**Date limite : 15 juin 2011**

### **Postérité(s) de Joyce Mansour : oubli, relecture, réception**

#### **Bilan critique à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire de sa mort**

À l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire de la mort de Joyce Mansour (1928 – 1986), auteure de langue française d'origine anglo-égyptienne, il paraît important de dresser un bilan critique de la réception de son œuvre dans toute sa diversité générique (poésie, prose, théâtre). Aujourd'hui transposée sur scène, mise en musique<sup>1</sup>, progressivement traduite en anglais et en de nombreuses langues de sa Méditerranée natale (grec, espagnol, arabe, italien, portugais), l'œuvre de Joyce Mansour reste pourtant à découvrir ou à relire, à republier.

Depuis une quinzaine d'années, des recherches pionnières ont été menées permettant de saisir les enjeux de l'œuvre<sup>2</sup>, et constituant un considérable travail d'interprétation du mythe de « l'étrange demoiselle ». Dans la lignée de ces questionnements, nous nous proposons de nous pencher sur cette œuvre plurielle qui ne cesse d'ébranler les certitudes du lecteur et les

---

1 « Chanson pour pied », musique des Têtes Raides, in *Fragile*, 2006 ; *Ouroboros chante Joyce Mansour*, musique de Bernard Ascal, EPM, 2004

2 Nous pensons aux travaux de Stéphanie Caron (2007) pour la question poétique, et de Marie-Laure Missir (2005) pour la reconstitution biographique.

frontières entre les *genres*. Alors que des textes inédits subsistent encore, et que le volume des œuvres complètes paru en 1991 chez Actes Sud est épuisé, la lecture est souvent partielle dans la mesure où les textes, éparpillés sur la toile, sont parfois dénaturés, étiquetés ou mal compris.

Cette journée d'études consacrée aux postérités de Joyce Mansour entend recueillir des études et des réflexions à partir d'approches diverses (traductions, éditions, histoire littéraire) : seule une réflexion pluridisciplinaire est à même de rendre compte de l'hétérogénéité des intérêts de l'auteure. En 2011, il s'agit de sonder la portée subversive de sa poésie, et, à une époque où on fait (trop souvent) usage à son propos de références galvaudées (« surréalisme », « écriture-femme »), de réinterpréter ses textes à l'aune du présent, en essayant de rendre compte des échos actuels des *Cris* qui résonnent jusqu'à nous.

Ces réflexions feront l'objet d'une première journée d'études qui se déroulera en France à l'Université Stendhal Grenoble 3 et qui pourra s'ouvrir, dans un second temps, sur un projet au Caire visant à s'interroger sur la présence et l'éventuelle postérité de Joyce Mansour en terre égyptienne.

#### **Axes de recherches :**

- Réception et postérités : traductions, adaptations, interprétations
- Oubli et revie littéraire
- Avant-garde surréaliste féminine
- Genres (littéraire et artistiques) et *genre* (gender)

#### **Bibliographie :**

- *Prose & poésie. Œuvre complète*, édition établie par Sabine Wespieser, présentation d'Hubert Nyssen, Arles, Actes Sud, 1991, 649 p.
- *Histoires nocives : Jules César, Îles flottantes*, Gallimard, 2005 [1973], 122 p.
- *Histoires nocives : Jules César, Îles flottantes*, préface de Pierrick Hamelin, Rennes, Les Perséides, 2005 [1973].
- *Objets méchants*, catalogue de l'exposition à la Librairie-Galerie Racine de Rennes, 2005, textes de Marie-Laure Missir, photos de Bernard Mallet, illustrations de Marie-France Missir, Rennes, Carré d'encre, 2005.
- Marie-Claire Barnet, *La Femme cent sexes ou les genres communicants. Deharne, Mansour, Prassinou*, Bern, Peter Lang, 1998, 322 p.
- Stéphanie Caron, *Réinventer le lyrisme. Le surréalisme de Joyce Mansour*, Genève, Droz, 2007, 383 p.
- Béatrice Didier, *LEcriture-femme*, Presses Universitaires de France, 1981, 286 p.
- John Herbert Matthews, *Joyce Mansour*, Amsterdam, Rodopi, 1985, 73 p.
- Marie-Laure Missir, *Joyce Mansour, une étrange demoiselle*, Jean-Michel Place,

2005, 278 p.

**Comité scientifique :**

- Dominique Combe, Professeur à l'ENS Ulm
- Sarga Moussa, Directeur de recherches CNRS (UMR LIRE)
- Christine Planté, Professeure à l'Université Lyon 2 (UMR LIRE)

Les propositions (titre provisoire + résumé de quinze à vingt lignes), accompagnées d'une courte notice biographique (nom, coordonnées, université, statut) sont à adresser conjointement, avant le 15 juin, à :

[elodie.gaden@u-grenoble3.fr](mailto:elodie.gaden@u-grenoble3.fr) et à [francescarondinelli@hotmail.com](mailto:francescarondinelli@hotmail.com)

Url de référence : <http://joycemansour2011.fr/> et <http://w3.u-grenoble3.fr/traverses/spip/>

Adresse : Université Stendhal – Grenoble 3. Avenue Centrale, 38400 Saint-Martin-d'Hères